Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | krzycząc mężowie Izraelici pomóżcie to jest człowiek przeciw ludowi i Prawu i miejscu temu wszystkich wszędzie nauczający jeszcze zarówno i Greków wprowadził do świątyni i uznaje za pospolite święte miejsce to |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zaczęli krzyczeć: Mężowie izraelscy, pomóżcie! To jest człowiek, który wszędzie wszystkich naucza przeciw ludowi, Prawu i temu miejscu,\* a nawet więcej: Greków wprowadził do świątyni i zbezcześcił to święte miejsce.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | krzycząc: "Mężowie Izraelici, pomagajcie. To jest człowiek, (ten) przeciw ludowi, i Prawu, i miejscu temu wszystkich wszędzie nauczający. Jeszcze i Hellenów wprowadził do świątyni i spospolitował święte miejsce to". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | krzycząc mężowie Izraelici pomóżcie to jest człowiek przeciw ludowi i Prawu i miejscu temu wszystkich wszędzie nauczający jeszcze zarówno i Greków wprowadził do świątyni i uznaje za pospolite święte miejsce to |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izraelici! — krzyczeli. — Pomóżcie! Ten człowiek wszędzie i wszystkich nastawia przeciwko ludowi, Prawu i temu miejscu! Więcej, wprowadził do świątyni Greków i zbezcześcił to święte miejsce! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wołając: Mężowie Izraelici, pomóżcie! To jest człowiek, który wszędzie wszystkich naucza przeciwko ludowi i prawu, i temu miejscu, a nadto jeszcze i Greków wprowadził do świątyni i splugawił to święte miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wołając: Mężowie Izraelscy, ratujcie! Tenci to jest człowiek, który przeciwko ludowi i zakonowi, i miejscu temu wszystkich wszędy uczy, nadto i Greki wprowadził do kościoła, i splugawił to miejsce święte. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wołając: Mężowie Izraelscy, ratujcie! Ten jest człowiek, który przeciw ludowi i zakonowi, i miejscu temu wszędy wszytkich ucząc, nadto i pogany wprowadził do kościoła i zgwałcił to miejsce święte. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | z krzykiem: Izraelici! Na pomoc! To jest człowiek, który wszędzie naucza wszystkich przeciwko narodowi i Prawu, i temu miejscu, a nadto jeszcze Greków wprowadził do świątyni i zbezcześcił to święte miejsce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Krzycząc: Mężowie izraelscy, pomóżcie! Oto jest człowiek, który wszędzie wszystkich naucza przeciwko ludowi i zakonowi, i temu miejscu, nadto jeszcze i Greków wprowadził do świątyni i zbezcześcił to święte miejsce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | krzycząc: Izraelici, pomóżcie! To jest człowiek, który wszędzie wszystkich naucza przeciwko narodowi i Prawu, i temu miejscu. Wprowadził nadto Greków do świątyni i zbezcześcił to święte miejsce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Izraelici! - krzyczeli - Chodźcie na pomoc! Ten człowiek naucza wszędzie i wszystkich przeciwko narodowi, Prawu i temu miejscu. Nawet pogan wprowadził do świątyni i zbezcześcił to święte miejsce”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | krzycząc: „Biegnijcie tu z pomocą! To jest ten człowiek, który wszystkim wszędzie głosi nauki wrogie ludowi, i Prawu, i temu tu miejscu, a nadto jeszcze wprowadził pogan tu na teren świątyni i sprofanował to święte miejsce”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | krzycząc: - Na pomoc, bracia Izraelici! Ten człowiek wszędzie i wszystkim głosi naukę wymierzoną przeciwko naszemu narodowi, Prawu Mojżesza i temu świętemu miejscu, a nawet wprowadził pogan do świątyni i zbezcześcił ją. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | krzycząc: ʼIzraelici, pomóżcie! Jest tu ten człowiek, który naucza wszystkich i wszędzie przeciwko ludowi, Prawu i temu miejscu, a nawet Greków wprowadził do świątyni, bezczeszcząc to święte miejsceʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | вигукуючи: Мужі ізраїльські, допоможіть! Це людина, що всіх усюди навчає проти народу й закону, і цього місця. Та ще й греків увів до храму, і збезчестив це святе місце! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wołając: Mężowie Israelici, przychodźcie z pomocą! To jest człowiek, który wszystkich wszędzie naucza przeciw ludowi, Prawu oraz temu miejscu. Ale też Greków wprowadził do Świątyni oraz splugawił to święte miejsce. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Pomóżcie, mężowie Israela! - krzyczeli. - To ten człowiek, który wszędzie chodzi i naucza wszystkich przeciwko ludowi, przeciwko Torze i przeciwko temu miejscu! A teraz nawet wprowadził jakichś goim do Świątyni i skalał to święte miejsce!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wołając: ”Mężowie izraelscy, pomóżcie! To jest człowiek, który wszędzie naucza wszystkich przeciwko ludowi i Prawu, i temu miejscu, a ponadto wprowadził Greków do świątyni i skalał to święte miejsce”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Izraelici! Pomóżcie nam! Ten człowiek wszędzie i wszystkich nastawia przeciwko naszemu narodowi, Prawu i świątyni. Na domiar złego wprowadził tu pogan, bezczeszcząc to święte miejsce! |

1. 1) <x>510 6:13</x>; <x>510 21:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przedstawiciele narodów mogli wejść na Dziedziniec pogan (<x>560 2:11-22</x>). Dziedzińce: kobiet, synów Izraela i kapłanów, na poziomie o 1,5 m wyższym, oddzielone były marmurową ścianą soreq, wys. 1,35 m, z ostrzeżeniami w językach gr. i łac. Wejście karano śmiercią (<x>510 21:28</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 44:7</x>; <x>510 24:6</x> [↑](#footnote-ref-4)